**JIANG Fan**

Associate Professor and M.A. thesis supervisor, GIIT, Shanghai International Studies University

Editorial Director of *East Journal of Translation*

**Education**

Ph.D. in Comparative Literature, Fudan University, 2007;

M.A. in English Language and Literature, Huazhong Normal University, 2000;

B. A. in English Language and Literature, Huazhong Normal University, 1997.

**Courses Taught & Research Fields**

**MA Courses:**

Introduction to Chinese Culture in English, Introduction to Consecutive Interpreting, Interpreting Studies

**MTI Courses:**

Introduction to Chinese Culture in English

**Research Interests**

Translation Studies of Comparative Literature, Translation of Chinese Classics into English, Interpreting

**Publications**

**I)** **Journal Articles:**

“A Reinterpretation of Sublimation (huajing): Some Comments on Yang Hsien-yi and Gladys Yang’s English Version of Lu Xun’s Essay ‘Snow’”, in *Chinese Translators Journal*, June 2001.

“The Translation of Hong Lou Meng into English: A Descriptive Study”, in *Chinese Translators Journal*, September 2003 (With CHEN Hongwei ).

“Marco Polo’s Homeward Journey to China: Feng Chengjun and His Translation of Classics about Sino-Foreign Cultural Exchanges”, in *Chinese Translators Journal*, March 2006.

“Canonization and the Choice of Translators: Liu Wu-chi’s Choice of English Translation of *Hong Lou Meng* in his *An Introduction to Chinese Literature*” in *Comparative Literature in China*, April 2011.

“On Rationale and **Genealogy** of Manipulation School of Translation Studies” in *Foreign Language and Translation*, September 2006.

“Women in the Mirror”, in *Anhui University Journal*, February 2007 (with FAN Ruoen).

“An Index of the English Translations and Commentaries of Hong Lou Meng”, in *Hong Lou Meng Journal*, January 2009 (with YANG Chang).

**II) Serial Articles of “The History of English Translation of Hong Lou Meng”**

“John Francis Davis and Robert Thom as Earliest Translators”, in *East Journal of Translation*, February 2011.

“The Translation by Edward Charles Bowra and H. Bencraft Joly”, in *East Journal of Translation*, April 2011.

“Hong Lou Meng Translated and Introduced by Karl A. F. Gutzlaff and Herbert Allen Giles”, in *East Journal of Translation*, June 2011.

“Hong Lou Meng Translated and Introduced by Wang Chi-chen and by F. Mchugh & I. Mchugh”, in *East Journal of Translation*, August 2011.

“A Comparison of Two Translated Versions by David Hawkes and Yang Xianyi Respectively”, in *East Journal of Translation*, October 2011.

**IV) Newspaper Articles**

“Encouraging Diversified Models of Translation: In Memory of YangHsien-yi and David Hawkes” in *China Culture Daily*, December 23, 2009.

**V) Media Coverage**

“All Roads Lead to Dreamland: In Memory of YangHsien-yi and David Hawkes”, www. Chinawriter.cn

“Afterlife of the Stone: A Critical History of Translation and Dissemination of *Hongloumeng* in English-speaking World”, www.cnki.net

**Research Projects**

“Rethinking the Modes for the Translation of Chinese Literature: A Sample Study Based on Yang Hsien-yi’s Translation Activities” Funded by *Social Science Foundation, Ministry of Education of China*, 2010, Project ID: 10YJC740048.

“A Study on the Modes for State-Sponsored Translation of Chinese Literature Since 1949” Funded by *National Social Science Foundation of China and Philosophy*, 2012, Project ID: 12CZW095.